



前置き表現に関する日中対照研究：  
後続情報の内容による分析

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2015-02-16 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 陳, 臻渝 メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://doi.org/10.24729/00002739">https://doi.org/10.24729/00002739</a>

# 前置き表現に関する日中対照研究

後続情報の内容による分析

陳 臻 渝

Journal of Language and Culture

Language and Information

Vol. 6 (2011)

Department of Language and Culture

School of Humanities and Social Sciences

Osaka Prefecture University

言語文化学研究（言語情報編）

2011・3 第6号抜刷

大阪府立大学人間社会学部 言語文化学科

# 前置き表現に関する日中対照研究

## —後続情報の内容による分析—

陳 臻 渝

### 1. はじめに

「悪いけど」, 「すみませんが」, 「申し訳ありませんが」, 「失礼ですが」, 「恐縮ですが」, 「恐れ入りますが」<sup>1</sup>, これらの6つの前置き表現は日本語のコミュニケーションにおいて使用されることが多々あるが, 陳・古江(2008)では, 中国語を母語とする日本語学習者はこれらの前置き表現に関して上級, 超級になってもなかなか習得しにくいと指摘されている。その原因のひとつには母語である中国語による転移が考えられると示唆されている。

一方, 中国語には, 文頭に挙げた「悪いけど」などと語彙的な意味が近く, 同じように決まった表現形式をもって日常の会話で用いられやすい前置き表現には“对不起”, “不好意思”, “抱歉”, “恕我冒昧”がある。

張(2010)は, 「言語教育のための対照研究を行うにあたっては, 目標言語の該当形式が, いかなるときに, どのような母語の形式に対応するかを突き止めなければならない。」と述べている。そこで, 本研究は, 日本語の「悪いけど」, 「すみませんが」, 「申し訳ありませんが」, 「失礼ですが」, 「恐縮ですが」, 「恐れ入りますが」と中国語の“对不起”, “不好意思”, “抱歉”, “恕我冒昧”を研究の対象に取り上げて, これらの表現形式の対応関係を明らかにするのを目的とする。

具体的には, 日本語の映画やドラマのシナリオ170本, 《北京大学汉语语言学研究中心现代汉语语料库》(北京大学中国語言語学研究センタ

---

<sup>1</sup> 詫びを表す前置き表現は, 陳(2007)では「詫び表明型前置き表現」と分類されている。しかしその具体的な使い分けについては触れていない。

一現代中国語コーパス)》, Google 検索から集めた用例を基に, 後続情報を大きく「行動要求」, 「行動実行」, 「情報要求」, 「情報伝達」の4種類に分けて, 前置き表現に後続する主節の事柄の情報による使用条件から, 日本語の「悪いけど」, 「すみませんが」, 「申し訳ありませんが」, 「失礼ですが」, 「恐縮ですが」, 「恐れ入りますが」と中国語の“对不起”, “不好意思”, “抱歉”, “怨我冒昧”の対応関係を探る。

以下では, 第2節で先行研究を概観し, 本研究における前置き表現の定義を述べる。第3節で「行動要求」に用いられる場合, 第4節で「行動実行」に用いられる場合, 第5節で「情報要求」に用いられる場合, 第6節で「情報伝達」に用いられる場合のそれぞれ使用条件の相違を考察し, 各表現形式の対応関係をまとめる。最後に第7節で全体の総括を行う。

## 2. 先行研究及び本研究における前置き表現の定義

日本語の「悪いけど」, 「すみませんが」, 「申し訳ありませんが」, 「失礼ですが」, 「恐縮ですが」, 「恐れ入りますが」をとりあげて考察を行った先行研究には, 多門・岡本(2005)や陳(2008)がある。

多門・岡本(2005, 2007)では, 中国人インフォーマントと韓国インフォーマントの内省に基づいて, 「すみませんが」, 「申し訳ありませんが」, 「失礼ですが」, 「恐れ入りますが」, 「恐縮ですが」などを含めた各定型表現の質問や依頼における意味用法を, 中国語と韓国語との比較を通してまとめているが, 具体的な使い分けや中国語の前置き表現との相違については触れていない。

陳(2008)は, シナリオなどから収集した使用例を基に「悪いけど」, 「すみませんが」, 「申し訳ありませんが」, 「恐縮ですが」, 「失礼ですが」の使い分けを探ったものである。そのため, 本研究は陳(2008)で提示された知見を参考に中国語の前置き表現との対照を行うことにする。

一方, 中国語の前置き表現に関する先行研究は管見の限りではまだ見当たらない。

したがって、本研究では、陳(2007)での前置き表現の定義を参考に<sup>2</sup>、前置き表現を次のように考え、論を進めることにする。

- ① 位置：主文となる発話の直前に現れる。
- ② 機能：話し手の配慮が含まれており、主文となる発話を導入する。  
そして、前置き表現となる発話を発する時点では主文となる発話の命題事象は聞き手がまだ認識しておらず、聞き手にとって新情報である。

### 3. 「行動要求」に用いられる場合

「行動要求」に用いられる際に、両言語の前置き表現はその行動要求が、話し手が自分の利益を得るためのものなのか、話し手の職務を遂行するためのものなのか、それとも話し手が自分の利益を守るためのものなのかによって、各表現形式の対応関係が異なる。

#### 3.1 話し手が利益を得る行動の実行を要求する

話し手が自分の利益を実現するために聞き手に何らかの行動を要求する際に、日本語では「悪いけど」、「すみませんが」、「申し訳ありませんが」が使用されやすい<sup>3</sup>。この場合、以下の例のように、中国語の“对不起”や“不好意思”に対応する。

- (1) 結城先生 「一週間ほど出張してまいります。申し訳ありませんが(すみませんが)、BBの世話、よろしく願います。」  
(『なまいき盛り』牛窪正弘・山田良明)

- (2) 沿着小姐手指的方向，向南看到了饭店门口，他拿起电话，拨号，手机却没电了，向南急了，“对不起(不好意思)，小姐，请

<sup>2</sup> 陳(2007)では、前置き表現は次のように仮定義をされている。

1) 前置き表現は何らかの配慮によって用いられ、主要な言語内容に先立つ。2) ディスコースにおいて、その次にくる主要な言語内容を導入するという機能が基本的な機能である。3) 前置き表現には、次にくる主要な言語内容に対する判断(態度)や認識といった、話し手の主観が含まれている。4) 前置き表現の有無によって、次にくる主要な言語内容の命題・事柄の成り立ちに支障が起きることはない。

<sup>3</sup> この場合、「悪いけど」、「すみませんが」、「申し訳ありませんが」は待遇の度合いには差があるものの、後続情報による使用条件には相違がないと考えられる。

借我电话用一下，我的没电了。”说罢，抓起电话打。[向南は女子店員の指さす方向をたどっていくとホテルの玄関が見えて、携帯を取り出して、プッシュしてみたが、電源切れと気がついて、慌てていた。「对不起(不好意思)お嬢さん、お電話を貸してもらえませんか？携帯が電源切れですから」と言うなり受話器を取り上げた。]<sup>4</sup> (《奋斗》石康)

### 3.2 話し手が職務を遂行するために行動の実行を要求する

話し手が自らの利益のためではなく、所属の機関などのために、職務を遂行するにあたって聞き手に何らかの行動を要求する際に、日本語では「すみませんが」や「申し訳ありませんが」のほかに、「恐縮ですが」や「恐れ入りますが」の使用も見られる。しかし、このような場合には、中国語では直接に命令文または“请～(～てください)”といったような表現を用いて行動を求めるのがほとんどであるため、「すみませんが」、「申し訳ありませんが」、「恐縮ですが」や「恐れ入りますが」は“对不起”，“不好意思”，“抱歉”，“恕我冒昧”のいずれにも対応しない。

- (3) 郵便局以外からのお支払いにつきましては、恐縮ですが(申し訳ありませんが/すみませんが/恐れ入りますが)振込手数料はお客様にてご負担ください。

(<http://pub.maruzen.co.jp/realize/howtobuy.html>)

- (4) 准备将股份托管到北京，上海，广州，武汉，杭州，长沙，海口的托管券商名下的异地认购者，请到招商银行总行营业部办理缴款手续。[北京，上海，広州，武漢，杭州，長沙，海口などの委託証券会社に株購入委託をなさる地域外の購入者は、招商銀行の本店営業部でお支払いのお手続きを済ませてください。]

(<http://finance.sina.com.cn/stock/company/sz/000039/24/1.shtml>)

<sup>4</sup> 中国語の例の翻訳はすべて筆者が直訳したものである。

### 3.3 話し手が利益を守るために行動の実行を要求する

話し手が自分の利益または立場を守るために、聞き手が行っている行動、あるいは行おうとする行動に対して修正または禁止するというような行動要求をする際には、日本語では、「悪いけど」、「すみませんが」、「申し訳ありませんが」の使用が多い。この場合、次の例のように、中国語の“对不起”や“抱歉”に対応する。

- (5) 竜太郎を除く全員の意見が一致。

竜太郎「(ブ然と)申し訳ないが(悪いけど/すみませんが)仕事をしなければならいんだ、あっちの部屋に来ないでくれ」

強い口調で言ってLDKを出てゆく。

(『パパはニュースキャスター』伴一彦)

- (6) “藍小姐，很抱歉(对不起)，职责所在，还请你不要为难我们。”

高达淡淡地说道，他现在的样子有些憔悴，双眼通红，似乎昨天没有睡好。[「藍さん，很抱歉(对不起)，立場上ご希望に添えかねますので，ご了承ください」と，高達は淡々と言った。いささかやつれた顔で真っ赤な目をした彼は，どうも昨夜は寝不足のようだ。] (《女子律师楼》风浪)

### 3.4 「行動要求」に用いられる場合のまとめ

以上をまとめると、「行動要求」に用いられる場合、「悪いけど」、「すみませんが」、「申し訳ありませんが」、「失礼ですが」、「恐縮ですが」、「恐れ入りますが」と中国語の各表現形式との対応関係は次の表1の通りである。

表 1 「行動要求」に用いられる場合の日中前置き表現の対応関係

後 続 情 報	日本語の表現形式	対応する 中国語の表現形式
話し手が利益を得る行動の実行を要求する	「悪いけど」/「すみませんが」/「申し訳ありませんが」	“对不起” / “不好意思”
話し手が職務を遂行するために行動の実行を要求する	「すみませんが」/「申し訳ありませんが」/「恐縮ですが」/「恐れ入りますが」	なし
話し手が利益を守るために聞き手の行動に対する修正や禁止の実行を要求する	「悪いけど」/「すみませんが」/「申し訳ありませんが」	“对不起” / “抱歉”

#### 4. 「行動実行」に用いられる場合

「行動実行」に用いられる際に、両言語の前置き表現は聞き手の不利益になる行動実行なのか、それとも聞き手の不利益になるとは思えない行動実行なのかによって、各表現形式の対応関係が異なる。さらに、その不利益は聞き手の要求を逆らったことによる不利益と、話し手の行動による不利益とに分かれる。

##### 4.1 話し手が聞き手の要求に逆らう行動を実行する

話し手が、聞き手から出された要求に対して断る姿勢を示し、聞き手の意思に逆らって不利益をもたらす行動を実行する際には、日本語では「悪いけど」、「すみませんが」、「申し訳ありませんが」が使用されやすい。この場合、次の例のように、中国語の“对不起”、“不好意思”、“抱歉”のいずれにも対応する。

(7) キーチ「ちょっとつきあって欲しいんだけどな」

永井「悪いんだけどさ(すまないが/申し訳ないけど)、

帰るよ俺は。全部済んだんだ。ありがとう。もう全部わかった。」  
(『月の砂漠』青山真治)

- (8) 在门口，杨胜利对史燕做了一个抱歉的手势，“实在对不起(实在不好意思/实在抱歉)，我有急事得走了，我送你打的回家吧。”  
 [楊勝利は、玄関口で史燕にすまないという手ぶりをして、「实在对不起(实在不好意思/实在抱歉)，急用ができてどうしても行かなければ。タクシーで家まで送ってあげましょう。】  
 (《知识先锋》张华林)

#### 4.2 話し手が聞き手に不利益をもたらす行動を遂行する

話し手が自らの行動で聞き手に負担や迷惑をかけ、不利益をもたらすといった行動実行の前には、日本語では「悪いけど」、「すみませんが」、「申し訳ありませんが」が使用されやすい。次の例のように、この場合、中国語の“对不起”に対応する。

- (9) 申し訳ありませんが (すみませんが)、ウェブサイトに関する  
 こと以外は掲示板への発言対象外として削除させていただきます。

(<http://www.rikkyo.ne.jp/grp/kankyo-15/oshirase.html>)

- (10) 李援朝也很干脆：“给你三个月时间，三个月后我要向你耍利润，如果指标完不成，对不起，我得炒你的鱿鱼，咱们朋友是朋友，生意是生意。”[李援朝も、きっぱりと、「三か月時間を与えます。三ヶ月後に利益を上げてほしいのです。もしノルマが達成できなかつたら、对不起、あなたを首にしなければなりませんよ。私たちは友達ではありますが、ビジネスはビジネスですからね」といった。] (《血色浪漫》都梁)

また、次の例のように、話し手の職務の実行によって聞き手に不利益をもたらすと考えられる際には、日本語では「恐縮ですが」や「恐れ入りますが」が使用されることもある。

- (11) 「お電話・電子メール等でのお問い合わせ・サポートにつきまして、誠に恐縮ですが(恐れ入りますが)休校期間中は休止とさせていただきます。」(<http://www.flexjapan.com/dc/news/2009/10/54/>)  
 しかし、このような場合、中国語では前置き表現が用いられること

はほとんどないのである。

(12) 今天开始装修一楼和户外，停业一天。[今日から一階と庭のリニューアル工事を行うため、一日休ませていただきます。]

(<http://hakucafe.bokee.com/942559.html>)

### 4.3 聞き手に不利益をもたらすとは考えにくい行動を実行する

聞き手に不利益をもたらすと考えにくい行動を遂行する際に、2種類のコンテキストにおいて日本語の前置き表現の使用が見られる。

ひとつは話し手が自分の立場をわきまえないと分かっているながらある行動を起こす、というようなコンテキストである。次の例のように、この場合、日本語では「恐縮ですが」が使用されやすい。

(13) 小さなことにも感動することが大事，という内容の部分に感銘を受けたので，恐縮ですがコメントさせていただきます。

([http://totodaisuke.weblogs.jp/blog/2007/11/post\\_b8ee.html](http://totodaisuke.weblogs.jp/blog/2007/11/post_b8ee.html))

(13)を中国語に訳すと、(14)のように“恕我冒昧”が使用される。つまりこの場合、「恐縮ですが」は“恕我冒昧”に対応すると言えよう。

(14) 重要的是对细微的事都能感动，对这部分内容深有感触，恕我冒昧，请允许我做点点评。

もうひとつは話し手が聞き手にとって失礼と見なされる行動を遂行するコンテキストである。この場合日本語では「失礼ですが」の使用が見られる。

(15) なぜか、本名をばらすと、スパムメールがやたらときますので，大変失礼ですが，ハンドルネームでご勘弁させていただきます。

(<http://www.dukatyan.net/172.html>)

(15)を中国語に訳すと、(16)のように“抱歉”が用いられる。つまりこの場合、「失礼ですが」は“抱歉”に対応すると言えよう。

(16) 因为如果报了实名，就会招来许多垃圾邮件，实在抱歉，我只能抱个网络昵称，请多包涵。

#### 4.4 「行動実行」に用いられる場合のまとめ

以上をまとめると、「行動実行」に用いられる場合、「悪いけど」、「すみませんが」、「申し訳ありませんが」、「失礼ですが」、「恐縮ですが」、「恐れ入りますが」と中国語の各表現形式との対応関係は次の表2の通りである。

表2 「行動実行」に用いられる場合の日中前置き表現の対応関係

後続情報		日本語の表現形式	対応する中国語の表現形式
聞き手の要求に逆らう行動を実行する		「悪いけど」/「すみませんが」/「申し訳ありませんが」	“对不起”/“不好意思”/“抱歉”
聞き手に不利益をもたらす行動を実行する	話し手の自らの行動による不利益の場合	「悪いけど」/「すみませんが」/「申し訳ありませんが」	“对不起”/“不好意思”
	話し手の職務の遂行による不利益の場合	「恐縮ですが」/「恐れ入りますが」	なし
不利益をもたらすとは考えにくい行動を実行する	話し手の立場を弁えない行動の実行	「恐縮ですが」	“恕我冒昧”
	聞き手に礼儀に欠ける行動	「失礼ですが」	“抱歉”

#### 5. 「情報要求」に用いられる場合

「情報要求」に用いられる際に、両言語の前置き表現は、聞き手から得ようとする情報が聞き手に関わらないものか、それとも聞き手に関わるものか、さらにその情報が聞き手のプライバシーに関わるか否かによって各表現形式の対応関係が異なる。

##### 5.1 聞き手と関わらない一般情報を要求する

聞き手本人に関わらない一般情報に対する質問が後続する際に日本語では「すみませんが」が用いられやすい。この場合次の例のように

中国語の“对不起”に対応する。

(17) 同・フロント

美代子「すいません、野口雄介の部屋は？」

フロント係「(調べて)まだチェックインなさっておりますが」

美代子「じゃ、私、チェックインします」

フロント係「畏まりました」

(『逢いたい時にあなたはいない…』伴一彦)

(18) “对不起，这位小姐是你们公司的员工吗？”他索性将满腹的疑惑找蓝经理来解答。[「对不起，この方はお宅の職員でしょうか」と、彼はいっそ思っていたすべての疑問を、藍マネージャに投げかけた。] (《刷爆爱情卡》段小楼)

## 5.2 聞き手と関わる情報を要求する

聞き手と関わる情報を尋ねる際、特にその情報が聞き手のプライバシー領域に属する場合、日本語では「失礼ですが」が前置きされやすい。この場合、次の例のように中国語の“对不起”や“不好意思”に対応する。

(19) 外村「……失礼ですが、どなたですか？」

(『誘惑者』中島吾郎)

(20) “我？……不好意思(对不起)，请问你哪位？”[「私？……不好意思(对不起)，どちら様でいらっしゃいますか」]

(《第三・爱情》自由行走)

一方、聞き手のプライバシー以外の情報、かつその情報が聞き手の専門や職業関係に属するものであれば、それを尋ねる際に、日本語では「恐縮ですが」の使用も見られる。

(21) (聞き手が問題解決の作業手順を解説しているところ) 恐縮ですけど どうしてさっきのバーは、削除しても大丈夫なのでしょうか？

(<http://www.nayami-kaikei.net/modules/newbb/viewtopic>.)

php?topic\_id=8451&forum=62)

(21)を中国語に訳すと、(22)のように“怨我冒昧”が用いられる。つまりこの場合、「恐縮ですが」は“怨我冒昧”に対応すると言えよう。

(22) 怨我冒昧问一下，为什么刚才您删除了那一项也没什么影响呢？

### 5.3 「情報要求」に用いられる場合のまとめ

以上をまとめると、「情報要求」に用いられる場合、日本語では「すみませんが」、「失礼ですが」、「恐縮ですが」が使用されやすい。中国語の各表現形式との対応関係は次の表3の通りである。

表3 「情報要求」に用いられる場合の日中前置き表現の対応関係

後続情報		日本語の表現形式	対応する中国語の表現形式
聞き手と関わらない情報を尋ねる		「すみませんが」	“对不起”
聞き手と関わる情報を尋ねる	プライバシー情報	「失礼ですが」	“对不起” / “不好意思”
	非プライバシー情報	「恐縮ですが」	“怨我冒昧”

## 6. 「情報伝達」に用いられる場合

「情報伝達」に用いられる際に、両言語の前置き表現は聞き手に伝えようとする情報が聞き手に関わるものか、それとも話し手に関わるものかによって各表現形式の対応関係が異なる。

### 6.1 聞き手に関わる情報を伝達する

聞き手に関わる情報を伝える際には、日本語ではその情報が聞き手に不利益をもたらすものなのか、それとも聞き手をめぐる評価的な情報であるかによって前置き表現が使い分けられているが、中国語ではそのような傾向が見られない。

まず、聞き手に不利益をもたらす情報を伝える際に、次の例のように、その不利益が話し手の都合によるものである場合、日本語では「悪

いけど」，「すみませんが」，「申し訳ありませんが」が使用されやすい。

(23) 雨音，保留中の電話に出る。

雨音「お待たせしました，村上です。あ，智美。悪いけど（すみませんが/申し訳ありませんが）ちょっと遅れるかもしれない……え？」

（『WITH LOVE』伴一彦・尾崎将也）

一方，その不利益が話し手の職務上の原因によるものなら，次の例のように，日本語では「申し訳ありませんが」，「恐縮ですが」，「恐れ入りますが」が用いられる。

(24) 「キャンセルの際はどうぞお早めにお知らせください。大変恐縮ですが（大変申し訳ありませんが/大変恐れ入りますが）前日 50%，当日 100%のキャンセル料となります。週末・連休のご予約は2泊以上ご優先となります。」

（<http://www.roli-hof.jp/hotel/book.html>）

しかし，中国語の場合，その不利益が話し手の都合によるかそれとも話し手の職務上の原因によるかを問わずに，“对不起”や“抱歉”が使用されやすい。

(25) “小姐，对不起（十分抱歉），我们班飞机可能要延迟两个小时，请您见谅。”骂吧，她已做好对方把咖啡泼到她脸上的心理准备。[「お客さん，对不起，このフライトは2時間遅れるかもしれませんので，ご了承ください」と彼女は言った。その時，彼女はしかられてもしかたないと心の中で思い，コーヒーをぶっかけられるという覚悟がすでにできている。]

（《姻错洋差》段小楼）

つまり，聞き手に不利益をもたらすような情報を伝える際に，日本語の「悪いけど」，「すみませんが」，「申し訳ありませんが」，「恐縮ですが」，「恐れ入りますが」は中国語の“对不起”や“抱歉”に対応すると言える。

それから，聞き手に対する評価的情報を伝える際には，その評価が

マイナス的な評価であれ、プラス的な評価であれ、次の例のように、日本語では「失礼ですが」が用いられやすい。

(26) (料理番組です。女優さんたちが料理を作っているところ、司会者が参加者の一人に向かって言った。)

失礼ですけど、なかなかお上手ですね。(テレビ番組)

(27) これまた失礼ですけど、似合いませんねえ。

(<http://www.konami.jp/we/column/2006/06/001820.html>)

日本語ではプラス評価であっても、素人が専門家に対してその能力を評価するなどは失礼な発言と思われ、その場合に「失礼ですが」がよく使われる。それに対して、中国語ではそのような制限はない。(28)のようにプラス的な評価を伝える際に“对不起”、“不好意思”、“抱歉”、“恕我冒昧”のいずれも使用されない。(29)のように、マイナス的な評価をする場合にしても“对不起”、“不好意思”、“抱歉”は用いられにくく、“恕我冒昧”は使用されやすい。

(28) (たとえば、中国のテレビ番組で司会者いわゆる素人がその場で書かれた書道家の作品に対して評価するなどの場合)

您这字写的真好! [この字、たいへんお上手ですね!]

(作例)

(29) 恕我冒昧，您穿这衣服不大合适。[恕我冒昧この服はあなたには似合いませんよ]

(作例)

つまり、聞き手に対する評価的情報を伝える際に用いられる「失礼ですが」はその評価がマイナス的な評価である場合に限って中国語の“恕我冒昧”に対応する。

## 6.2 情報優位者である聞き手に対しての話し手の情報を伝達する

話し手が、情報優位者である聞き手に対して、自分自身に関する情報を聞き手に伝える際に、次の例のように、日本語では「恐縮ですが」の使用が見られる。しかし、中国語では“对不起”、“不好意思”、“抱歉”、“恕我冒昧”のいずれも使用されにくいため、この場合、「恐縮ですが」は“对不起”、“不好意思”、“抱歉”、“恕我冒昧”に対応しない。

## (30) (カウンセリングサービス・無料相談コーナーで)

「専門の方にしっかりとしたカウンセリングを受けるべきですか？ただ**大変恐縮ですが**，私自体が精神科や，カウンセリングというものに臆しており，正直に申し上げて精神病となるのが，恥ずかしく怖いのです。」

([http://www.counselingservice.jp/backnumber/soudan06/20030220\\_032423.html](http://www.counselingservice.jp/backnumber/soudan06/20030220_032423.html))

上の (30) のような場合，中国語では次の (31) のように発話するのが普通である。“对不起”，“不好意思”，“抱歉”，“恕我冒昧”のいずれも使用されずに，直接自分の情報を伝える。

## (31) (心理咨询中心・义务服务专区)

“我应该接受专家的心理咨询吗？不过，我对精神科，心理咨询类的东西比较有抵触感，老实说我是担心被看成精神病患者。”

## 6.3 「情報伝達」に用いられる場合のまとめ

以上をまとめると、「情報伝達」に用いられる場合、「悪いけど」、「すみませんが」、「申し訳ありませんが」、「失礼ですが」、「恐縮ですが」、「恐れ入りますが」と中国語の各表現形式との対応関係は次の表4の通りである。

表4 「情報伝達」に用いられる場合の日中前置き表現の対応関係

後続情報		日本語の表現形式	対応する中国語の表現形式
聞き手に不利益をもたらす情報を伝える	話し手の都合による不利益の場合	「悪いけど」/「すみませんが」/「申し訳ありませんが」	“对不起” / “抱歉”
	話し手の職務上の原因による不利益の場合	「申し訳ありませんが」/「恐縮ですが」/「恐れ入りますが」	
聞き手に対する評価的情報	プラス的な評価の情報	「失礼ですが」	なし
	マイナス的な評価の情報		“恕我冒昧”
情報優位者である聞き手に対しての話し手の情報を伝える		「恐縮ですが」	なし

## 7. おわりに

本稿では、シナリオなどから収集した用例に基づいて、「行動要求」・「行動実行」・「情報要求」・「情報伝達」の4つの場面において、それぞれに後続する情報内容の性質により、「悪いけど」、「すみませんが」、「申し訳ありませんが」、「恐縮ですが」、「恐れ入りますが」、「失礼ですが」と中国語の“对不起”，“不好意思”，“抱歉”，“恕我冒昧”はどのように対応しているか、という問題を明らかにしてきた。

しかし、その対応関係を踏まえ、中国語を母語とする日本語学習者が「悪いけど」、「すみませんが」、「申し訳ありませんが」、「恐縮ですが」、「恐れ入りますが」、「失礼ですが」を習得するときにかかる母語転移の可能性を予測して、それから学習者の中間言語を精査し、さまざまな習得研究の手法を用いてその予測を検証する必要がある。今後の課題とする。

(中国国立華僑大学科研基金プロジェクト、課題番号 10BS310)

**参考文献**

張麟声(2010)「『同類』の『も』と対応する中国語の諸形式との対照研究」『中国語話者のための日本語教育研究』創刊号, pp. 1-14, 日中言語文化出版社.

陳臻渝(2007)「日本語会話における前置き表現—配慮の表現方法によって—」『言語文化学研究 言語情報編』第2号, pp. 99-115, 大阪府立大学人間社会学部言語文化学科.

陳臻渝(2008)「論表示歉意的前置表達用法之区分——依据后続信息内容的分類」《日语研究》第6輯, pp. 208-223, 中国商務印書館.

陳臻渝・古江尚美(2008)「中国語を母語とする日本語学習者の『前置き表現』の習得について—KY コーパスを利用して—」『言語文化学研究 言語情報編』第3号, pp. 211-224, 大阪府立大学人間社会学部言語文化学科.

多門靖容・岡本真一郎(2005)「定型の前置き表現分析のために」『人間文化』20号, pp. 426-410, 愛知学院大学人間文化研究所.

多門靖容・岡本真一郎(2007)「定型の前置き表現分析のために(2)オソレイリマスガ・キョウシュクデスガ資料」『人間文化』22号, pp. 390-368, 愛知学院大学人間文化研究所.

(中国国立華僑大学外国語学院日本語科専任講師)